

## Porównanie tłumaczeń Jana 14:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te wygłosiłem wam u was pozostając.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Te mówiłem wam u was pozostając                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | To już wam powiedziałem, przebywając z wami.     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | To rzekłem wam u was pozostając.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Te mówiłem wam u was pozostając                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | To już wam powiedziałem, gdy przebywałem z wami. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | To wam powiedziałem, przebywając z wami.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tomci wam powiedział, u was mieszkając.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Tom wam powiedział, u was mieszkając.            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | To wam powiedziałem, przebywając wśród was.      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | To wam powiedziałem z wami przebywając.          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | To wam powiedziałem, przebywając z wami.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Powiedziałem to, przebywając jeszcze wśród was.  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | To wszystko wam powiedziałem, będąc z wami.      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | To wszystko wam mówię, póki jestem wśród was.    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | To powiedziałem wam, będąc z wami.               |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | Це сказав я вам, перебуваючи між вами.           |

|         |                     |                                         |                                                            |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Te właśnie zagadałem wam u-<br>przy was pozostając;        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | To wam powiedziałem, u was<br>pozostając.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem wam te rzeczy,<br>póki jeszcze jestem z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | ”Powiedziałem to wam,<br>przebywając z wami.               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Mówię o tym teraz, dopóki<br>jestem z wami.                |